



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE  
DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA  
E SCIENZE POLITICHE,  
ECONOMICHE E SOCIALI

Via Cavour, 84 – 15121 Alessandria AL  
Tel. 0131283963/720/876  
Fax 0131965  
contab@unipmn.it

Rep. n. 14.2018  
Prot. n. 2103 del 01/06/2018  
VII/16

### **Contratto di collaborazione occasionale**

**Visto** lo Statuto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" (emanato con D.R. n. 300/2014);

**visto** il Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità del Piemonte Orientale;

**visto** l'art. 7, comma 6 del D. Lgs. 165/2001 come modificato dall'art. 46 del D.L. n. 112/2008 che consente alle Amministrazioni Pubbliche di conferire, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, incarichi individuali ad esperti di provata competenza;

**visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, ai sensi dell'art. 130 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (emanato con D.R. n. 265/2010) e, in particolare, l'art. 6 (Procedura di interpello interno o ricognizione interna);

**vista** la L. 248/2006 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 4 luglio 2006, n. 223, recante disposizioni urgenti per il rilancio economico e sociale, per il contenimento e la razionalizzazione della spesa pubblica, nonché interventi in materia di entrate e di contrasto all'evasione fiscale);

**visto** l'art. 1, comma 232 della Legge di bilancio n. 232 dell'11.12.2016 che al comma 303 stabilisce che gli atti e i contratti (contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale e coordinata e continuativa) di cui all'art. 7, comma 6 del D. Lgs. 30.03.2001 n. 165 stipulati dalle università statali non sono più soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti tranne i contratti aventi per oggetto prestazioni di studio o di consulenza (Art. n. 3 comma 1 lett. f-ter della legge n. 20/1994);

**vista** la delibera della Giunta del Dipartimento del 07.03.2018 di autorizzazione di attivazione di una procedura di interpello interno, ed eventualmente, una procedura di valutazione comparativa esterna per il conferimento di un contratto di prestazione d'opera ai sensi dell'art. 2222 e del Codice civile per l'attività di revisione finale di traduzione dall'italiano al francese di un testo giuridico per pubblicazione monografica – R.S. prof. Massimo Vogliotti;

**visto** l'avviso di selezione pubblica per il conferimento del contratto di collaborazione occasionale come sopra descritto (prot. n. 1135 del 16.03.2018);

**visto** il Decreto del Direttore (rep. 96/2018) di nomina della commissione esaminatrice;

**visto** il verbale della riunione della commissione del 17.04.2018;

**verificata** la disponibilità finanziaria su fondi della Ricerca Locale 2016 assegnati al prof. Vogliotti;

**considerata** la necessità di instaurare una collaborazione occasionale per l'espletamento delle attività richieste dal responsabile scientifico;

**visto** il Decreto del Direttore (rep. 104/2018) di conferimento del contratto di collaborazione occasionale per lo svolgimento dell'attività di revisione finale di traduzione dall'italiano al francese di un testo giuridico per pubblicazione monografica – responsabile scientifico Massimo Vogliotti, alla Dott.ssa Jane Louis -Francois;

**esaminato** ogni opportuno elemento;

**tra**



Il Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, con sede in Alessandria, Via Cavour, 84 - C.F. 94021400026 e P. IVA 01943490027, rappresentato dal prof. Salvatore Rizzello, nato a Spongano (prov. di Lecce) il 16.07.1963, C.F. RZZSVT63L161923X, domiciliato per la carica presso la sede della struttura, il quale interviene esclusivamente in nome, per conto e nell'interesse della medesima struttura, di seguito anche denominata per brevità "DiGSPES"

e

la Dott.ssa Jane Louis - Francois, nata a \*\*\*\*\* il \*\*\*\*\* e residente a \*\*\*\*\* in \*\*\*\*\* , C.F. \*\*\*\*\* , di seguito anche denominato per brevità "collaboratore";

#### **premesso**

che il DIGSPES intende costituire con la Dott.ssa Jane Louis - Francois un rapporto di collaborazione occasionale a carattere individuale, della durata di n. 20 giorni per lo svolgimento dell'attività di revisione finale di traduzione dall'italiano al francese di un testo giuridico per pubblicazione monografica e che il responsabile scientifico è il Prof. Massimo Vogliotti.

### **si conviene e stipula quanto segue**

#### **Art. 1 Premessa**

Le premesse di cui sopra costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.

#### **Art. 2 Oggetto del contratto**

Il collaboratore si impegna a procedere alla revisione finale della traduzione dall'italiano al francese, effettuata dal richiedente, della voce "Legalità" degli Annali VI dell'Enciclopedia del diritto, Giuffrè, 2013, in vista di una pubblicazione monografica per le Presses Universitaires Saint-Louis di Bruxelles.

Il testo sottoposto a revisione è di 65.500 parole circa (100 pagine fitte, interlinea semplice; font Times New Roman, corpo 12 per il testo; corpo 10 per le note).

L'attività consiste nella revisione finale di un testo giuridico tradotto dall'italiano al francese per una pubblicazione scientifica in forma monografica.

Le attività saranno svolte principalmente presso il domicilio del collaboratore.

#### **Art. 3 Durata del contratto**

La durata dell'incarico è pari a 20 giorni; il contratto ha inizio il 23.04.2018 e termina il 12.05.2018.

Il presente contratto si risolve automaticamente alla scadenza del termine previsto e comunque entro 20 giorni dal suo inizio. È esclusa ogni forma di rinnovo del contratto.

#### **Art. 4 Obblighi del prestatore**

L'attività del collaboratore dovrà essere organizzata in connessione con le necessità del Dipartimento ed in particolare con il responsabile scientifico, Prof. Massimo Vogliotti.

La prestazione dovrà essere resa personalmente dal collaboratore il quale non potrà avvalersi di sostituti.

Il collaboratore dovrà attenersi alle disposizioni del DiGSPES relative alla sicurezza del luogo di lavoro e sarà responsabile della buona conservazione e funzionalità dei beni e strumenti a lui affidati, con obbligo di risarcimento del danno a lui imputabile e con facoltà, nell'eventualità, per il committente di sospendere il pagamento del corrispettivo pattuito fino alla sua concorrenza e salvo ogni altro ulteriore risarcimento ed ogni altra azione.

Il collaboratore si obbliga in modo specifico a svolgere l'attività di cui sopra con la dovuta diligenza e a non utilizzare, per scopi diversi da quelli rientranti nell'ambito della prestazione oggetto del presente contratto, informazioni riservate di carattere tecnico, amministrativo e scientifico di cui venga a conoscenza.

La prestazione oggetto del presente contratto viene resa dal collaboratore nel contesto di un rapporto che non avrà in alcun modo carattere di lavoro subordinato e comporterà da parte del medesimo l'esecuzione dell'attività senza osservanza di specifici orari.

#### **Art. 5 Compenso**



Il compenso per l'attività prevista dal presente contratto ammonta a € 750,00 (esclusi gli oneri previdenziali e assistenziali per le quote a carico dell'ente), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione previa attestazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'attività del contratto; esso è assoggettato al regime fiscale, assicurativo e contributivo previsto dalla normativa vigente.

La liquidazione del compenso, subordinata all'effettiva realizzazione dell'oggetto dell'incarico, avverrà secondo le modalità previste all'art. 22 del *"Regolamento per il conferimento degli incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale, ai sensi dell'art. 130 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la finanza e la contabilità"* (D.R. rep. 265/2010) e a seguito di presentazione, da parte del collaboratore, di una relazione scientifica conclusiva sulle attività svolte ed ogni altra informazione utile alla comprensione e alla valutazione dei risultati ottenuti.

#### **Art. 6 Recesso**

Ciascuno dei contraenti può recedere dal contratto di collaborazione prima della scadenza del termine finale, dandone preavviso scritto all'altra parte con raccomandata A/R o altro mezzo idoneo a certificare la data del ricevimento, almeno trenta giorni prima della data di cessazione.

#### **Art. 7 Conclusione del contratto**

Alla conclusione del presente contratto, sia per scadenza del termine sia per risoluzione anticipata dello stesso (art. 1460 e segg. Codice Civile), il collaboratore non avrà diritto alla percezione di trattamento di fine rapporto, né di indennità alcuna, essendo ciò già considerato e compreso nel corrispettivo pattuito al precedente art. 5 del quale il Collaboratore si dichiara completamente soddisfatto. Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo ed impregiudicato il diritto per il dipartimento al risarcimento dell'eventuale danno.

#### **Art. 8 Obbligo di riservatezza**

Il collaboratore si impegna a mantenere la massima riservatezza su tutti i dati e le informazioni di cui potrà venire a conoscenza nel corso della sua prestazione, in osservanza del D. Lgs. 196/03 e della disciplina prevista in merito dal Codice penale vigente.

#### **Art. 9 Codice di comportamento**

Il collaboratore, nell'ambito della propria attività, è tenuto all'osservanza delle disposizioni previste dal *"Codice di comportamento dell'Università del Piemonte Orientale"* adottato in attuazione di quanto disposto dall'art. 54 c. 5 del D.Lgs. 30/3/2001 n. 165, così come integrato a seguito delle direttive di cui al Regolamento recante il Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. 16 aprile 2013 n. 62, consultabile sul sito dell'Ateneo al link [http://www.uniupo.it/sites/default/files/elfinder\\_library/02\\_codice\\_com.pdf](http://www.uniupo.it/sites/default/files/elfinder_library/02_codice_com.pdf).

#### **Art. 10 Tutela e consenso al trattamento dei dati personali e obblighi di pubblicazione**

Il collaboratore dà il proprio incondizionato consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse al presente contratto, nonché per fini statistici. Il rifiuto di conferire i propri dati da parte del prestatore esonera l'Università dal sottoscrivere ed eseguire il contratto. Tutti i dati acquisiti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla gestione del presente contratto. Si rammenta altresì che i dati del presente contratto sono soggetti a pubblicità, come previsto dal D. Lgs. 33 del 14 marzo 2013 *"Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni"* e in base al D.Lgs. 39/2013 del 8 aprile 2013 *"Disposizioni in materia di inconferibilità e incompatibilità di incarichi presso le pubbliche amministrazioni e presso gli enti privati in controllo pubblico a norma dell'articolo 1, commi 49 50, della legge 6 novembre 2012, n. 190"*, che il prestatore dichiara di conoscere. Sono fatti salvi i diritti dell'interessato di cui all'art. 13 del D. Lgs. 196/03 *"Codice in materia di protezione dei dati personali"*.

#### **Art. 11 Controversie**

In caso di controversie relative all'esecuzione del presente contratto è competente il foro di Alessandria.



#### **Art. 12 Registrazione e spese**

Il presente atto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso (art. 10, DPR 131/ 1986) ed esente dall'imposta di bollo (art. 25 della Tabella Allegato B, DPR 642/1972).

In caso d'uso, le spese di registrazione sostenute dal richiedente saranno a carico della parte inadempiente.

#### **Art. 13 Accettazione**

Il presente contratto viene redatto in duplice copia, trattenuto in originale da ciascuna parte contraente.

Per accettazione e conferma

Alessandria, 23.04.2018

Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza e Scienze Politiche, Economiche e Sociali

Prof. Salvatore Rizzello

Il Responsabile scientifico

Prof. Massimo Vogliotti

Il collaboratore

Dott.ssa Jane Louis - Francois